thiru nyāna-sambanthar swāmigal’s
thēvāram pathigam – song 3.036
(“thiru-kālathi”)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light

English meanings by
(late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

Tamil unicoding, English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda’s Warrior of Light

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda’s Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/
TABLE OF CONTENTS

Guide to pronunciation 3

Thēvāram Pathigam 4
(Tamil)

Thēvāram Pathigam 6
(English)

References 9
Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

- a like a in nap
- ā like a in father
- ē like ay in may
- i like i in pin
- ī like ee in sweet
- ō like o in rose
- ū like u in put

ha pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.

ai like ai in aisle
au like ow in cow

Sanskrit Consonants

- b like b in bird
- bh like b h in job hunt
- ch like pinch
- d like d in dove
- dh like d h in good heart
- g like good
- gh like g h in log hut
- h like h in hot
- j like j in job
- jh like dgeh in hedgehog
- jā like ng y in sing your
- k like k in kite
- kh like ck h in black hat
- l like l in love
- m like m in mother
- ŋ like n in pinch
- p like p in soap
- ph like ph in up hill
- r rolled like a Spanish or Italian “r”
- s like s in sun
- ś sometimes like s in sun, sometimes like “syā” sound
- t like rt in heart
- th like t h in fat hat
- v like v in love, sometimes like w in world
- y like y in yes

*t, th, d, dh, and n should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/
திᾞஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அᾞளிச்ெசய்த
ேதவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 3.036
("திᾏக்காளத்தி")

பாடல் - 3.036

நீலமார் கண்டைன் நிைனா?action=thirukkural&st=thiru&file=thirumurai&page=3036&line=6

2

திᾞக்காளத்
தி Hawkins

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagarunatha.org/deities/siva/thirumurai/
திabama அனியான மாண்புத் திருத்தாலிச்ெசய்தாளி பதிகங்கள்
நூற்றாண் திஞ்ஞைறத் திருக்காளத்தி விண்ணவன்
நினைரத் கழ்த்தண்ட நித்தண்டம்
இப்பதிகத்தில் 6-ம், 7-ம் இடங்கள் மறையப்பட்டது.

வைரத் சைட்டாக் காளத்தி விண்ணவன்
நினைரத் கழ்த்தண்டம் நிைற்றிய
இப்பதிகம் வளமிலர் வாங்கிைம் விண்ணவர்க் இனைல்
அண்ணலார் காளத்தி ஆங்கைண மின்மிேன 9

Page 5 of 9

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda’s Warrior of Light - with love - for:
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/
On the bank of the great mukali which pushes in its course sandal wood, common mountain ebony, nut-meg trees and teak. The twin feet of our father who dwells along with Umai in Kāḷatti of prosperity where gardens grow fertile and in which the southern breeze stays.

It is our duty to think of Civa in the proper manner laid down in ākamams. Sivan - who has a blue neck and who is in Kāḷatti on the bank of the mukali - which reaches it coming with seasonal floods pushing champak trees peacocks feathers sāl, sandal wood with fitting greatness, common Kadamba mango trees and banyan trees.

To worship the Feet of the God in Kāḷatti - which is situated on the bank of the mukali, where the malabar iron wood tree, bottle-flowered trees, kouraj tree, yellow-flowered fragrant trumpet flower trees are deposited.- Increasing cruel sufferings will perish; attainment of salvation in easy.

On the bank of the river mukali in whose water: honey, sugar-cane jaggery and plaintain fruits appear. Those who cherish with love the unequalled God in Kāḷatti - who has a long caṭai, to which the beautiful crescent is attached.- will rule over heaven.
thirai-tharu – muka-liyin – karai-yinil – thé-malar
virai-tharu – sadai-mudi – kālath-thi – vin-navan
thirai(nirai)-tharu – kala-linai – nith-thalum – ninai-minē  5

On the bank of the mukali, which pushes by its waves, eagle-wood tree produced in the mountain, and big pearls. People of this world! Meditate daily on the twin feet which are regular, of the God in Kāḷatti, who has a caṭai coiled into a crown and which spreads the fragrance of flowers with honey.

[6th & 7th verses have been unable to be transcribed into text from the original palmyra leaves due to age of the leaf, the original script has been damaged and lost forever! ☹️]

muth-thumā – mani-kalum – mulu-malar – thiral-kalum
eth-thumā – mukali-yin – karai-yinil – elil-pera
kath-thida – arak-kanai – kāl-virāl – oon-riya
ath-than-ran – kālath-thi – anai-vathu – karu-mamē  8

Situated beautifully on the bank of the river mukali, which tosses about pearls, other big gems, and collections of big flowers - approaching Kāḷatti of the Master who fixed His toe to make the arakkan (Ravanān) cry aloud, is a specific spiritual duty.

mannu-mā – vēnkai-yum – maru-thugal – peeln-thunthi
nannu-mā – mukali-yin – karai-yinil – nan-maisēr
vanna-mā – mala-ravan – mā-mal-avan – kān-kilā

Situated on the bank of the big mukali, which approaches pushing soil, splitting east indian kino trees and arjuna trees. People of this world! Save yourselves by approaching Chief of Kāḷatti of whom Piramaṉ - who is seated in a big colourful flower - and mālavān were incapable of seeing, which shrine has many good things.
Camanar (Jains) who have bulky bodies and the Puthar (Buddhists) who cover themselves with a big robe soaked in red ochre - who are not good people - give up listening to their words and instead, prostrate at the feet of the Supreme Being (Civaṉ) to realise the greatness of Kāḷatti of increasing fertility - The unequalled One (Civaṉ) among gods will remove all your good and bad acts (karmas) and thus, free you from rebirth.

Civaṉ who has a long caṭai tied into a round circle and who resides at Kāḻṭṭi where the eight kinds of miraculous powers come to one of their own accord. A native of Kāli, made beautiful by fields, there will be no sins (free from sins) to those who sing with eagerness the words of nāṉacampantaṉ who is well-versed in the eminent four vetams.

Thiruchitrambalam
thiṟu nyāna-sambanthar swāmigal’s
thēvāram pathigam
3rd thirumurai
thiṟu-kāḷaṭhi
thiṟučhitrambalam

thēvāram pathigam references:

Online:
- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru03_036.htm
- www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html
- www.thevaram.org

Text:
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. Sri Suktam with Sampatti Sri Suktam.
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

for information about the life of saint thiṟu nyāna-sambanthar &
his complete works, visit:
- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/27.asp